

ENCHIRIDION.

**Der kleine Cate-**  
**chismus; Oder Christliche zucht**

für die gemelnen Pfarhern vnd Pre-  
diger auch Hausväter etc.

Durch

D. Mattin. Luther.

**Nun aber aus dem Teudtschen**  
**in die Liefflandische Pawsprach ge-**

bracht/vnd von Wort zu Wort/wie es von  
D. M. L. gesetzt/ gefassen worden.



Johan. am 1.

Das Gesetz ist durch Mosen gegeben/ die Gnade  
vnd warheit ist durch Iesum Christum worden.

**Gedruckt zu Riga in Lieffland**

bey Nicolaus Wollin.

1615.



# Die fünff Hauptstück

des Heiligen Cathechis-  
mi: Neben

Der Beicht / Frage vnd Antwort / die  
da sonderlich den einfeltigen Bawren vor vnd nach  
der Predigt sollen sein deutlich vnd lang-  
sam vorgelesen vnd gebetet werden.

I.

Die heiligen Zehen Gebot.

Te Desmette Dewe Borsfle Exodi tan 20.  
wetan.

Zhas pirmais Boußlis.

Es esme tas Kunx thöws Dewes / Kas töw  
no Egypter Gemme weddis esme / Thoew  
nhe buus czittes Dewes turreth prexfan  
man.

Zas Steers.

Zhdw nhe buus Dewe touwe Kunge  
Wärde nhe pattese walkoot.

Zas Tressches.

Zhöw buus tho sweete Dene sweetyt.

Zas czertoris.

Zhöw buus touw Zhewe vnnde touwe

A

Mathe

Mathe ezenit / Ka thōw lab flayas / vnde  
tu Ilge czwo wuerkon Semmes.

Tas Peckicz.

Thōw nhe buus nokouthy.

Tas Seesticz.

Thōw nhe buus Loulibe paer kaapt.

Tas Septytetz.

Thōw nhe buus Sackt.

Tas Astok.

Thōw nhe buus nhe patese Ledtczibe doth /  
prettibe touwe Tūake.

Tas Dōuwytez.

Thōw nhe buus ekaroth / touwe Tū-  
wake Namme.

Tas Desmetetz.

Thōw nhe buus ekaroh / touwe Tūwa-  
ke Szewe / Kalpe / Kalpune / Lope / heb  
wüsse kas tham peder.

Ko sack Dewz nho wüssims schems

Boußlins? Adilde.

Tas sacke tha.

Es thas Kunx towz Dewz / esme wens  
dusmyr

busmyx Dewes / katters par themis / Khas  
man enyde / thos Greekes thos Thewes  
mayas pemeckle / py themis Bhernemis  
erfan tressche vnde czettorte augumme /  
Beth themis / katre man pemile / vnd man-  
nes Bouzles thur themis dar es labbe er-  
fan tustosche augumme.

No maette tu aran thims desmette  
Bouzlims ? Abbiide.

Es maette thur aran mannes Greekes adsiith /  
vnde kha es thos nhe war thurret / Kha man Dewes  
Pawheleis gir.

II.

Der Glaube.  
Za Entzibe.

Es titez erfan Dewe to Thewe / Wusselwal-  
dytaye / Kadditaye / Debbes vnd tās Sen-  
mes. Vnde erfan Jesum Christum win-  
gam wenigam Ohelam mussam Kun gam  
katters eyemptez gir / no to sweete Garre /  
Zimmis no thās Zumprouwas Maria /

czetis appetkan Pontio pilato / Krustan  
kystz / Nomürriß vnde abbeestz / Semmen  
kapis erkän Helles trestchan Denan atkal  
aurkam czeeles no tims Mürronims / vß  
kapis Debbessis / seedhe py tho labbe rofe /  
Dewe ta Wüßewalditaye Thewe / no tur  
renes thas atees / hodit thos czuues vnde  
Mürrones.

Es tiecz erkän to sweete Garre / Wena  
sweeta Chrustita Basnicza / to drowczibe  
thos Sweetes / Pammesschen thos Gree  
kes / aurkam czelschenne / thas Meßes / vnd  
wene mußige czuwoſchen / Amen.

Ko maetce tu aran tho Tyezibe ?

Abbilde.

Es maetce tur aran / Ka man / Dewß  
raddis gir / vnde Iesus Christus gir man  
peßis / vnde ka manne Greeke czour to we  
ne pammessche tope / vnde tas sweetcz gars  
gir mans sweete darritais.

Das

## Das Gebet oder Vater vnser.

Tha Sweete Luuckſchenne.

Muſſe Thews / erkan tho Debbes.  
 Sweetytz thope tows Bårdtetz. Enakas  
 mums touwe Walſtibe. Tows prætez no-  
 tecke / Kha erkan Debbes / tha arridtez an  
 würſon Semmes. Muſſe deniſſe mayſe  
 dode mums ſchoden. Vnde pamet mums  
 muſſe parrade / ka mhes pammettam muſ-  
 ſims parradenekims. Vnde nhe wedde  
 mums erkā kårdenaſchenne. Beth atpeſti-  
 mums no to loune. Niſto thouwa gir tha  
 Walſtibe / vnde tas ſpeer vnd tas Goodtetz  
 tur muſſige / Amen.

Ko maette tu aran tho Luuckſchenne heb  
 patrimſ?                      Abbilde.

Es maette tur aran / Dewe teſcham  
 peßouekt par garrigemſ vnde laſſigemſ  
 letims / Ka thas mums gribbet ar houwe  
 ſweete Garre waldith / glabbooth / muſſes

Greekes pammest / pār kaerdenaschenne  
passargat / vnd no wüsse loune pestyt.

IIII.

## Die Heilige Tauffe

No to sweete Crucifixe.

Musse Kunr JEsus Christus haten vñ  
houwems Maetcellems. Enthe erkan tho  
wüsse Passoule / vnde maczeth wüsses lou-  
des / vnde Crucifixe ths erkan to Waerde  
to Thewe / vnde to Dhele / vnde to Sweete  
Garre. Kas tur titcz vnde Crucifixe thope /  
kas taps sweetcz / Beth kas nec titcz / thope  
passustcz.

Ro maetce tu aran tho Crucifixe. Abilde.

Es maetce tur aran / ka man Dews grib helix buuth /  
vnde tha pattese ka es Crucifixe esme / tha pattese grib  
thas mannes Greekes pammest / vnd man pār houwe  
Bherne thas müßiges ezivschennes vsient / Taisne  
vnde Sweete darrneth.

Von des Himelreichs Schlüssel / oder  
der Absolution / Johan. 20.

No

No themſ aſſeegemſ thas Debbeſſes / heb  
no to Greeke pammeſſchenne.

IEſus ſatch vs houwims Mätceklims:  
• Mers gir ar hums / lydtcz ka man thas  
Thewſ ſhuutys gir / ta ſutte es hums / vnd  
fad thas tho ſatch puuthe taſ vs themſ /  
Zemmet to ſweete Garre / Kattrims huus  
tdſ Greekes pammeſſet temſ gir te pam-  
meſte / vnde Kattrims huus thōſ pattur-  
reeſſeth / temſ gir te patturreethe.

Ko maetze tu aran thims Wardims no tho  
Greeke pammeſſchenne? Abbilde.

Es maette tu aran ka Chriſtus gir themſ Baſ-  
niteze Thewims / Thade ſpeeke vnde warre döuwis /  
thims Nabbagims Greetzenekims tōſ Greekes pam-  
meſſ / Vnde thims Netitczigims nhe pammeſſ / vnd  
tho the pammet erkan tho Warde IEſu / tho pammet  
arridrtzan Dewſ erkan Debbeſ.

V.

Von dem Heiligen Abendmal vnſers  
HERRN vnd Heilandes  
IEſu Chriſti.

No

No:tho Estadyninne tho ezenige vnde darge  
Messe vnde Assenne mussen Runge  
Jesu Christi.

Musse Runx JEsus Christus / erkan to  
Nackte kad tas pewiltcz tappe / Geme tas  
to Mayse / patteitcz vnde paerlouse to / dou  
we to houwims Maetcecklins / vnd hatcz /  
Gemmet / eedēt / Za gir manna Mesa / Kat  
tra par yums tope dota / to darret eran  
manne pemminneschenne.

Za lidtcz arridtczan yeme tas to Bicker  
re / Peetcz to wackarre eedene / patteitcz /  
vnde ddouwe tems to vnde hatcz: Gemmet /  
bud czerret wüsse tur aran / Schis Bickers  
girta youne Estadischenne / Erkan manne  
Assen fatters par yums / vnde par doudt  
czems Jstedtcz tope / par panesschenne thos  
Greekes / to darreth / czeckaarth yuus to  
czerreth / eran manne pemminneschenne.

No maetcz tu aran thims Wardims nho  
to wackarre ehdene mussen Runge JEsu  
Christi

Abilde.

Es maeteze schelt aran / tha mans Kunx Iesus  
Christus houwe darge Nese vnde Ussen man par  
labbe Estadys gir / vnd tha man stippre titezeth buus /  
tha man Dewes / vnde wüssims Titezigims thös Deb-  
bestyes vnde Dewiskes baggatibes / thäs musiges czt  
woschennes darwenath vnde doth grib / Kattre man  
wene par labbe nopelnite gir / Ezom Iesum Christum  
manne Pestytane.

### Sonder Reich,

Zenix vnde myleis Basnice Kunx es Luudtez no Dewe  
pusses / tu grib mannes Greekes klousyt / vnde  
pammesschen thös Greekes / blud  
denaeth.

**M**yleis Basniecekunx / es effeme Dewan suudze-  
hs mannes Greekes / vnd suudtez thöw arrid-  
czan exkan Dewe wete / tha es nabbar Ezilwoher De-  
we manne Kunge / Lothe vnde warren effeme apfalte-  
nais / ar mannims lelins vnde grutims Greekins /  
Manne Dewe vnde Kunge nho hirde duebbenne nhe  
peluudtezys / Dewe Wārde dasschekarte wethe wals  
koy / Basniczan negans / Dewe Wārde neelabpra-  
the czipdeis / manne Zhewe vnde Mathe / Manne  
Kunge vnd Gaspasche neb saymneezenne neeklousys.  
Ar manne Zurwacke Ezilwohete dasschekarte bares / Er-  
kan Enaydibe vnde dusmibe czitwons / Es effime arrid-  
czan neekounix hüwis / exkan Wārdins vnd darbims /

Erkan leke Ehffchen vnde Sezerfchen ezwons / Vnde  
tha prettibe wüffims Dewe Bouflims greekois / Fas  
gir man lothe feele. Tapetez lundteze es nho Dewe  
pusses mileys Basnickunx / tu grib mannes Greekes  
ezour Christum pammesih / vnde manne baylige fird  
ar Dewe Warde eprezenath. Es hohy Dewam vnde  
thöw / es nhe grib greefooth.

**Frage vnd Antwort auff's fürkeste**

gestellet für dieselbig so zum Abentmal  
des Herrn gehen wollen.

Wena Chruscite Maeteibe nho tho Zoutaschen vnd  
Abbildeschenne prektan thims / kattre thur py Dewe  
Galde edth.

**Ja Pirma Zoutaschen.**

Titez tu / tha tu wens greezenex es ? **Abbild.**

**Ja / es titez tho / es esme wens Greetzenex.**

**Ja Dera Zoutaschen.**

**Ra sin tu tho ? **Abbilde.****

Aran thims Desmette Bouflims / thös nhe  
esme es thurreys.

**Ja Tresscha Zoutasschen.**

Gir thöw touwe Greeke arridtezan feele ? **Abbilde.**

**Ja thas gir man feele / tha es prettibe Dewe  
Greekon's esme.**

**Ja Szettorta Zoutasschen.**

Koefhe tu ar touwims greekims pelnis ? **Abbild.**

**Neeneke.**

Neeneke labbe / Dewe dusmibe vnde Enaybibe / tho last  
Egge Natwe / vnde tho mustige passusschenne.

Eha Peketa Zoutaschenne

Titez tu Greeke pammeschenne? Abbilde.

Es titez no wüsse hirde.

Ea Szesta Zoutaschenne.

Ka thope touwe Greeke pammeste? Abbilde/

Sjour I E SVM CHRISTVM.

Ea Septita Zoutaschenne.

Kas gir Christus? Abbilde.

Dewe Dhels / pattese Dewes vnde Szilwhez.

Ea Astota Zoutaschenne.

Szeke gir thur Dewe? Abbilde.

Thur gir wens wenix Dewes / Beth ths Per-  
sone / Dewes Thews / Dewes Dhels / Dewes Swetez  
Gars.

Ea Doewwita Zoutaschenne.

Kas gir Dewes thas Thews? Abbilde.

Dewes tas Thews gir musse Radditans / Deb-  
hes vnde thas Semmes / vnde wüsses lethes.

Kas gir Dewe Dhels? Abbilde.

Dewe Dhels gir musse Pestitans / kas mums nho  
Greekins pestins gir.

Kas gir thas sweetez Gars? Abbilde.

Eas sweetez Gars gir musse sweete darritais vnde  
epreeczetans.

Ea Desnette Zoutaschen.

Gir tur trys Radditane / Pestitane vnde sweete  
darritane? Adbilde.

Neenekade / Beth wens wenir Dewo / tas Rada-  
ditans / Pestitans / vnde sweetez darritans.

Ea wenepaddesmette Zoutaschenne.

Kas gir thow nho Greakims  
pestis? Adbilde.

Dewe Dhels Jesus Christus / Ehas gir par man-  
nems Greakims / tho ruckte Natwe czetis / vnde souwe  
darge Assenne ysleys py to krusste kote.

Ea duewepaddesmette Zoutaschen.

Ko buus wenam Gzilwhekam darrith / Kad ta  
czirdtez no Greakims gruta gir? Adbilde.

Eam buus py souwe Basnickunge edth / Vnde  
luuckt Greake pammesschen czour Christum / vnde py  
Dewe galde edth.

Ea Fresscha paddesmette Zoutaschen.

Ka buuse thims tad czirwooth / Kattre thur py  
Dewe galde edth? Adbilde.

Ehems buuse czirwooth erkan Dewe byaschenne / vnd  
Dewe peluuckschenne / erkan eehschen vnde czerschen  
gaddige thurreetes.

Ea Gzettortapaddesmette Zoutaschen.

Grib tu labprath py Dewe galde edth / heb kas  
spesche thow tur klath? Adbilde

Manne Greake vnde Dewe pawheleschenne.

Ea

Za Pveektapaddesmette Zoutaschen.  
Ko ehde vnde beer tu tnr py Dewe  
galde? Abilde.

Es ehmo vnde beerho thur tho pattede Messe vnde  
Assen Jesu Christi / par estippreschenne manne waye  
Titzibe.

Za Szeptapaddesmette Zoutaschen.  
Kattre Szilwheke edth ezenige py Dewe  
galde. Abilde.

The / kattirms tha titzibe gir erkan Christo Jesu/  
vnde titz / Ka thas par thims souwe daerge Assen ys-  
leys / nomarris vnde auxkam ezeelis gir.

Za Septitepaddesmette Zoutaschen.

Kattre Szilwheke edth thur neczenige py Dewe  
Galde? Abilde

The / kattre erkan Christo Jesu netitz / vnde pale-  
leck erkan souwims ruphems Greakims.

Za Astota paddesmette Zoutaschen.

Ka buus thad wenam Szilwhekam thurretes/  
Kad tas py Dewe galde bawis  
gir? Abilde.

Tham buus godibe vnde gaddige thurretes / Vnde  
erkan Dewe bhaschenne czitwooth / vnde allasin Dewe  
peluuckt vnde peshouckt / vnde souwe sinnedamme sird  
tysche ar greakims nye abganyth.

Za dōwite paddesmette Zoutaschen.

Kha buus wenam Szilwhekam Dewe

pelunct / Khad thas py Derve galde grif  
edth ?  
Abilde.

*Es* D wässe waldyr Dews vnde Debbesse Thews /  
Mhes laudtczam thōw / tu grif mums touwe sweete  
Garre dooth / fha mhes czour wene godige vnde labbe  
sweetige czirwoschen / scho darge / Messe vnde Assene  
toutwe myle Dhele / *maße* maße Kunge vnde pestitane *Esu* Jesu  
Christi ezenige warram ehst vnde czert vnde fha *maße* maße  
Titzibe war estippreete tapt / vnde ka mhes erkan my  
lestibe vnde czerribe / vnde erkan to Titzibe pe augam /  
Vnde ys gallam warram stippe pasthaweth / thōw  
par gode vnde slawe / vnde pattese packlousischenne.  
Czour tho patte touwe myle Dhele *Esu* Jesum Christum  
muskam Kungam / Amen.

*maße* Za duerwe desmette Zoutaschen.

Ka buus wenam Czilwhekam peetez tho khad  
thas py Derve Galde buewis gir / Derve  
pateickt ?  
Abilde.

D Runy *Esu* Christe mhes *maße* patteitzam thōw /  
fha tu mums czour touwe ruckte Nawe / vnde mokems /  
nho lelins beedins / vnde Derve dusnibe pestis esse /  
Vnde ka mhes touwe sweete Moczibe allasine war  
ram peminneeth vnde ar tho elyrmotos / dode *maße* mums  
touwe sweete Garre / fha mhes to patte touwe darge  
Messe vnde Assen ta warram walkooth ehst vnd czert /  
fha mhes allasin touwe lele mylestibe erkan mums  
auglige

augliche abdomath warram / vnde peetez touwe prathe  
darryth / Ratters tu czivo vnde waldear Dewe tho  
Zheue / tho Dhele / vnde tho Sweete Garre  
erfan wene dewige buuschen thur  
mußige / Amen.

Noch die 20. Frage für die Jenigen  
so des H E R R N Abendmal gedencken  
zu empfangen / gestellet durch  
D. M. L.

Za pirme Zoutaschen.

Zitez tu tha tu wens greezenex es ? Abbilde.  
Ja es itez / Ka es wens greezenex esme.

Za ottre Zoutaschen.

Nu kurrenes sin tu tho ? Abbilde.  
Aran themis Desmette, Bouflems / thos ne es  
me es thurretis.

Za tressche Zoutaschen.

Ko es tu ar touwems Greekens pelnis ? Abbil.  
Dewe dusinbe vnde fodibe / tho laifige Narwe  
vnde mußige passuddischen.

Za czettorte Zoutaschen.

Gir thow arridtezan touwe Greeke sele ? Abbil.  
Ja te gir man nu wüsse manne hirde sele / Ka es  
prettib manne Dewe greekois esme. Za

## Za peckte Zoutaschen.

Doma heb czerrehe tu arridtezan Sweetcz  
taptz Abbilde.

Za es doma heb czerrehe no sweetcz tapt.

## Za Szeste Zoutaschen.

Ar khow tu thow tad epreczes? Abbilde.  
Ar manne myle Runge Jesu Christo.

## Za Septite Zoutaschen.

Kas gir Christus? Abbilde.  
Dewe Dhels pattese Dewos vnde Gyltwex.

## Za Astote Zoutaschen.

Gyck Dewe gir tadde? Abbilde.  
Wens Dewos wen / Beth trys Persone / Thas  
Thewos / Dhels vnde Sweetcz Gars.

## Za Deitwite Zoutaschen.

Khow gir Christus par thow darrys / Ka tu how  
ar winne epreczes? Abbilde.

Kas gir par mannem nomirris vnde how Assen  
par mannem ysleyes / par pammesschen manne greeke.

## Za Desmette Zoutaschen.

Gir arridtezan Dewos thas Thewos par thow no  
mirris? Abbilde.

Ren/

Nen/ Nisso thas Thews' gir Dew's, wen / thas  
sweetz Gars arridtzan / Beth thas Dhels gir lidetz  
pattese Dew's vnde Szilwer / Katters' gir par man-  
nems grekems nomirris vnd souwe darge assen isleyz.

### Za wene paddesmette Zoutaschen.

Nu kurrenes sin tu tho?      Abbilde.

Aran tho sweethe Euangelium vnde aran them's  
Wardens tho aurtz ezenige wackare ehdene / vnde py  
winge Messe vnde Assen kattru man par wene kyle gir  
dootz.

### Za duewe paddesmette Zoutaschen.

Ra stan the Warde?      Abbilde.

Musse Lunn Iesus Christus exkan tho Nactte /  
Kad thas pewiltz tappe nemme tas tho Masse patteit-  
tze sweetz tho / vnde douwe tho souwems Nacttze-  
klem's vnde satch / Zemmeth vnde ehdet tha gir manne  
Messe / Kattru par hum's top / doetz / tho darreth ex-  
kan manne peminneschen.

Za lidtze arridtzan neme thas tho Bicker peetz  
tho wackare ehdene patteitze / Vnde douwe tho sou-  
wems Nactteklem's vnde satch / Zemet vnd ezzerret  
scheit wusse aran / Schis gir thas Bickers thas hou-  
nes Estadischennes exkan manne Assen / Katters  
par hum's / vnde par douwems top hsetz paer Greeke  
pammesschen / czekare huus tho ezzerreth / tho darreth  
exkan manne peminneschen.

## Za tressche paddesmette Zoutaschen.

Titz tu ka erkan tho ezenige wackere ehdene gir ta  
pattese Messe vnde Assen Jesu Christi? Abbilde.

Za es titz tho bes wüsse alloschen.

## Za czettorte paddesmette Zoutaschen.

Kas pepsesche thow to patte titzet? Abbilde.

Za Warde Christit / Zemmeth vnde ehdeh / tha  
gir manne Messe / Zemmeth vnd czerret thas gir mans  
Assens.

## Za peckte paddesmette Zoutaschen.

Kho buus mums tad darrith / kha mhes winge  
Mese ehdam / Vnde winge Assen czerram / Vnde tha  
patte kyle tha nempt? Abbilde.

Wynge Narwe / vnde Assen hlesschen buus mums  
fluddenath vnde peminneth / Ka wings mums to patetz  
maczis gir / tho darreth erkan manne peminneschen.

## Za heste paddesmette Zoutaschen,

Kapectez buus mums peminneth winge Narwe / vnd  
tho patte fluddenath? Abbilde.

Zapectez kha mhes matczam titzet / kha neerwene  
czitte Kaddytaye lethe warrete ganne darrith / par mus  
fems Greckens / Ka Christus wen pattese Dewv vnd  
Giltwheh / pectez tho arridiezan ka mhes matczam vs  
sabites / Musse Grecke petez / Vnde mums ar winge  
epre

epreczenath / vnde tadde ezour tade twene titezibe / swee-  
te vnd heelige tapte.

### Za septite paddesmette Zoutaschen.

**K**has gir Christum pessedis par touwems Grees  
kems mirth vnde ganne darrith? **Adbilde.**

Winge lele mylestib prettib souwe Debbesse the-  
we / prettib man / vnd wasses nabbages gretzenekes.

### Za Astote paddesmette Zoutaschen.

**K**apetez grib tu py Dewe galde eth. **Adbilde.**

**Z**apetez ka es maeteze titezet / **K**a Christum manne  
Greeke peetez no lele mylestib nomirris gir / **V**nde petez  
tho arridiczan / nho winge marzet titezet / **D**euwe vnde  
manne tûacke Gylwheke myleth.

### Za dewitte paddesmette. Zoutaschen.

**K**apeetez buus wenam Chrusitayam Gylwhe-  
kam to wackarre ehdene dasselart walkoth? **Adbil.**

**P**irme kartan Dewe vnde winge solischen vnde  
parweleschen peetez / **S**tre kartan souwe patte bhedes  
peetez / **K**attre yckwenam wûrson souwe kammesems  
gulle.

### Za duewe Desmette Zoutaschen.

**R**o buus wenā Gylwhekam darrith kas tades le-  
des nhe sanuth / vnde kattram neewene Issalckschennes  
netez iwirteschē py to ezenige wackare edene gir? **Adbil.**

Tadam Gzilwhelam neetwar wene labbake pad-  
dome tapte dothe / Ka schis wen / kha thas exkan souwe  
patte affote grabe / vnde hut / heb baude / Za tam arrid-  
tzan wel Meße vnde Assen gir / vnde titcz tay sweeten  
rarte / Ka tha no to sacke.

Stran kártan kad thas apfart höw luka heb thas  
whel exkan scha Passoul gir / Vnd pemim kha tas bes  
be dems vnde Greakems nebius ka arridtezan ta swe-  
te rachtez sack.

Fresschen kártan tad buus tas Welus allasin ap-  
lärth tho kas tham neetwene Mere lycks ar Melliums  
vnde slepfouwibe Dene vnd Nact / esfyge vnd arige /  
ka arridtezan ta sweete rachtez exkan douczims wetems  
tho aprarte / Amen.

**D**u nack the pece Zoutaschen  
vnde adbildessen.

Za pirme Zoutaschen.

Kapeetez hem tu tho sweete Estadium no to Meße  
vnde Assene Jesu Christi? Adbilde.

Kapeetez kha es arridtezan esme wens Dewe  
Bherns vnd man gir dallibe vnd doudezibe ar Christo  
ar wüssems mylems sweetems vnd ar wüssems titcz-  
gems Labbens Chrusstitems ar them / lapprath czesth  
vnde mirth.

Za ottre Zoutaschen.

To titez tu heb, so adfisi tu las erkan scho sweete  
Estadium gir ? Abbilde.

Appellan to Maise vnde wine gir wüsse ta Messe  
vnde Assen Jesu Christi / Beth thas newaid man gan  
ka es tho sinne / Beth man buus arridtezan titezet tha  
man / mans Kunr Christus tho patte par wene sinna,  
me pattese Sime / vnde souwe pastare pratte patcz  
deuwis gir / erkan souwe wacker ehdene.

### Za tressche Zoutaschen.

Ka skan the Warde / no to Estadium / heb wacka  
re ehdene / kattres Wardes tas Kunr Christus walfo  
ys vnde hatcs gir ? Abbild.

Za hatc tas Kunr vs souwems Maecteflems /  
kad tas themz tho Maise deuwe / Jemmet / vnde edeth  
ta gir manne Messe / Katters par huns top dothe / vnd  
kad thas themz tho Bickere douwe / hatc thas / Gzer  
reth heith wüs aran / schis gir mans Assens tas hounes  
Estadisschennes / Katters tur top ysletcz par huns vnd  
par douczems erkan Greeke pammesschenne to darreth  
erkan manne peminesschen.

### Za zettorte Zoutaschen

Kapeetez nem tu tho Sime / nawaid thöw tha titz  
ezib ganne ? Abbilde.

To sime nem es tapeetez / tha es manne Titezibe  
estipro / nhe tha / ka es py tho Titezib yssamis heb allo /  
Beth aisto ka Dewz to Sime klath py to Warde deu

wis / in kalle lenibe / labbe darrischen vnde seele sib  
grib es tho patte sime walkooh vnde nempt / vnde nepol  
gath / aalso tha sime gir man wanag vnd lab par estyp  
proschien / vnde peminneshen tho czetum vnd solischen /  
Kattre man gir ar manne Runge Jesu Christo extan  
winge Assenne / prettib wüssens mannens Grees  
kems bhedens vnde kardenasshenne / aalso ta gir Chrt  
stus paweleis / Ka mums tho buus darrith extan win  
ge peminnshen / thas gir mums buus sluddenath /  
Winge Narve ka tre gir musse pestischen Sweetibe  
vnde czitwibe.

## Zapeckte Zoutaschen.

Aha grib tu tho swecte Estadium walkooh vnde  
nempt ? Abilde.

Es grib tho esth vnde czerdt par swene peminnesh  
shenne musse Runge Jesu Christi tha satezitez gir  
vnde wingems Wardems titczet / Vnde tho Titczibe  
dooh / Kattres Wardes thas vs souwems Maetz  
kems satezj / Kad thas themis tho Nese vnde Assene  
douw / Scho preczige pesat / czischen buus mums ar  
swene titczige sirden vnyempt vnde sasneekt / Amen.

Johannes tan pecktan wetan sacke Christus /  
Mans Thews strada ysschym vnd es arridtezan / thas  
gir / Thas palleck pattese extan souwems Wardems  
vnde darbems /

# Die heiligen Zehen Gobot Gottes

Te Desmette Boufle / kha thos wenam Namme The  
wam souwe kaimc wenkartige prexkan  
surreeth vnde maectye buus.

Tas pirmats Bouflis.

Thow nhe buus Exittes Dewes tur  
reeth prexkan man.



Kas gir tas?

Abilde.

Mums buus Dewe par wuisse lethe by  
tes / myleeth vnd vs to Gerreth.

Tas

Tas Otters Boufflis.

Thow nhe buus Dewe toufve Kung  
Wärde nhe pattese walfooth.



Ras gir tas?

Abilde:

Mums buus Dewe bytes vnde myleth/  
fa mhes py winge wärde nhe ladā/ needtcz  
nhe pattese Dewe minnam/ needtcz bur-  
yam/mhellonam/yeb pewiliam/ Beth tho  
patte exfan wüssims bhedims pesoutczam/  
luudtczam/ teitczam vnde flaweyam.

Tas

Tas treschals Boufflis.

Thow buus tho Sweete Dene  
Sweetyto.



Kas gir tas?

Abilde.

Mums buus Dewe byates / Vnde  
myleth / fha mhes tho predicke vnde win-  
ge Wārde / nhe pulganyam / Beth tho pat-  
te Sweete thurram / labprath czirdam /  
vnude maetzam.

Tas Gzellork! Boußllis.

Thõw buus touwe Thewe vunde  
touwe Mathe czenith! Ka thõw labbe fla-  
nas vnd tu Ylge czivo wuerßon Semmes.



Kas gir tas ?

Abilde.

Mums buus Dewe byates vnde my-  
leeth / ka mhes muße wetczakes vnde Kun-  
ges nhe pulgoyam / nedcz apfaytenayam.  
Beth thõs exfan Gode thurram / themß  
falpoyam / packloußam / myleyam / vnde  
czenaym.

Tas Peth Bouflis.

Thow uhe buus nok out.



Kas gir tas?

Abilde:

Mums buus Dewe byates vunde  
myleeth / Kha mhes muszam Tuwakam  
py wyngc Meze neewene lirtc / Needtcz  
wayne darram / Beth tham pallidczam  
vnde kalponam / Erkam wuessims Meze  
bhedims.

Thow nhe buus loulibe pârkaapt.



Kas gir tase.

Abilde.

Mums buus Deswe byates vnde  
myleeth / Ka mhes skyste vnde kountige ezi  
woham / erkan Wârdims vnde Darbims /  
Vnde ka yekwens houwe loulathe Drou  
ge myle thur / vnde gode.

Tas, Ceptyh Vouflis.

Thow nhe buus Sackf.



Kas gir tas?

Abilde.

Mums buus Dewe byates vnd my-  
leeth / Ka mhes musze | Zuwake Noude ieb  
paddome nhe nemmam / Needtze ar wilt-  
ge Preetze ieb predtzeeschenne py mums  
whelkam / Beth tham winge paddome  
vnde vsturrefchen pallydtzam peaugleeth  
vnde passargath.

Tas Aftok Boufllis

Zhōw nhe buus nhe pattede Vedtzybe  
doth/ prettibe touwe Zuwake.



Kas tas gir?

Abilde?

Mums buus Dewe byates vnd my-  
leth/ Ka mhes musse Zuwake vnde wilti-  
ge apmhellonam uedtz aptreessam heb we-  
ne loune szlawe darram/ beth mums buus  
to aibildeeet/ wüsse labbe no to statcyt/ vnde  
wüsse lethe par labbe gressthe.

Tas

Tas Docuwik Boufflis.

Thow nhe buus ekarot toutve Tu-  
wafe Namme.



Ras gir tas?

Abilde.

Mums buus Dewe byates vnd my-  
leeth / Ka mhes musam Tufakam nhe  
ar wylte peetz winge Mante heb Namme  
sthamam / vnde ar spidibe thas Teses py  
mums nhe whelkam etc. Beth tham pal-  
lydtzham / vnde pakalpige esam ka thas  
to pattur.

Tas

Fas Desmeek Bouflis.

Thow nhe buus ekaroth touwe Tur  
wafe Szewe / Kalpe / Kalpune / Lope / yeb  
wuesse fas tam peder.



Kas gir fas?

Abilde.

Mums buus Dewe byates vnd my-  
leeth / ka mhes musam Turwakam winge  
Szewe / Szaine / yeb Lopes nee nonoutze-  
yam / yeb nee nospesham / Beth tös pat-  
tes peminnam / Ka te palleck vnde dar /  
fas tems peder.

So sack nu Dewe nho wässims schims  
Bouflims?

Abilde.

Es

Es tas Kunr tows Dewſ/efme iwens  
duſmyr Dewſ/ Katters paer tems/ kattre  
man enaidan tur / thos Thewe Greekes  
mayas pemeeckle / py tems Beernems / ex-  
kan to trefſche vnde czettorte Augumme /  
Beth tems / kattre man mylo / vnde man-  
nes Bouſles thur / darre es labbe exkan  
tuurtoſche Augumme.

Ras gir tas?

Abilde.

Dewſ bedena ſodyth/wüſſes kattre ſchoos Bouß-  
les parkape/ Tapeetz buus mums byates par winge  
duſmibe / vnde prettibe thadems Bouſelems nhe dar-  
ryth. Beth tas ſohy Szeeleſtibe / Vnde wüſſe labbe /  
Wüſſems / kattre ſchos Bouſles thur/ Tapeetz buus  
mums tho arridtezan myle thurrect/ vnde tham petit-  
czet/ vnde labprat darryth / peetz wingems Bouß-  
lems.

## Der Glaube.

Za Titezibe / kha' tho wenam Namme  
thewam ſouwe Szalme, wentärtige  
preſchan thurreeth vnde  
buus-maetzyt

Thas pirnals Lodejeklis nho thas Rad-  
dischennes.

Es tittez erkan Dewe to Thewe / wüs-  
sewalditane / Radditane / Debbes vnde  
thas Semmes.



Ras girtas?

Abilde.

Es tittez ka man Dewes Raddis gir / ar wüssims  
Radditims lethims / vnde man Nese vnde Dwohe-  
sel / Atzes / Aufes / vnde wüsses Lodejekles / Szap-  
prasschenne / vnde wüsses Prates döuweis gir / Vnde  
whel vsthur / turklath Dreebes vnde kurpes / Ehschen  
vnde Sczeerschen / Namme vnde Munsche / Szewe  
vnde

vnde Bhernes / Tyrumme / Lopes / vnde wässe Pad.  
 dome ar wässade wayadrybe / vnde vsthurstenne  
 thas Meses vnde Gytibes / Bagattige vnde deniste  
 abgada / prettibe wässe bresmibe passarge / vnde paer  
 wässeloune paglaeb vnde sarge / Vnde tho wässeno-  
 tal / aran ihre Thewige / dewige lenibe / vnde Ezee-  
 lestibe / bes wässe manne nopelnibe vnde ezenibe. Par  
 scho wässenotal esine es tam parradan patteickt / vnde  
 Blawet / kalpot vnde packlousit / Tas gir tescham tesa.

Tas Steers Lorzettis nho thas Pestis-  
 schennes.

Vnde erkan Jesum Christum wingā  
 wenigam Dhelam mußam Kungam fat-  
 teers enemphz gir no to Sweete Garre / pe-  
 cymnis no thas Zumprouwes Maria /  
 Gzetis appeßkan Pontio Pilato frustan  
 hystz / Romürriß vnde apbhestz Semmen  
 kapis erkan Helles / tresschen denan atkal  
 aurkam czheles nho thims Mürronims.  
 Vs kapis Debbessis / secdhe py to labbe Ko-  
 fe / Dewe ta wässewalditane Thewe / No  
 thurrenes tas atees hodyt tds Gytibes vnde  
 Mürrunnes.



Kas gir tas?

Abbilde.

Es titez ka Iesus Christus pattese Dewes / nho  
 Thewe erkan musige peczimptz / vnde arridiczan pat-  
 tefe Giltwher no thas Zumprouwes Marie peczimmis /  
 mans Kunr gir / Katters man passuste vnde noladhe-  
 te Giltwhefe atpestis gir / nho wüssims Greckims / no  
 Natwe / vnde no to warre vnde Specke tho Whelne/  
 nhe ar Ezelte heb Sziddrabbe / Beth ar Souwe darge  
 Dffenne / vnd ar Souwe neenosceetzigge Gzeschenne vnd  
 de Natwe / Ka es winge passche esme / vnde erkan win-  
 ge Walstibe appetkan tho Gziwo / vnde tham Kalpo  
 erkan musige Taisnibe / Nenosceetzybe vnd Sweetibe /  
 lidicz ka tas gir atkal os ezheles / no Natwe / czitwo vnde  
 walde musige / Tas gir tescham tefe.

Tas

Das tressches Doezellis / thas Swee-  
tischennes.

Es titcz erkan to Sweete Garre / we-  
na Sweeta Chrustyta Basnicze / ta droug-  
czibe thos Sweetes / Pammesschen thos  
Greekes / aurfam czelschenne tās Meszes /  
vnd wene mußige Czivoschenne / Amen.

Was gir tas?

Abbilde.

Es titcz / kha es ar manne passche Szappraschen-  
ne needicz Speetzibe erkan Jesum Christum manne  
Kunge / neewar titczet yrb pnto naecht / Beth thas  
Sweetcz Bars gir man czour tho Euangellum aitzze-  
nays / ar souwims Dawanims pastandrons / erkan  
pattese Titzibe sweetis / vnde vs thurreys / lydtez kha  
tas to wüsse chrustite Drougczibe würson Semmes /  
antzena / sackrane / abskandro / Sweeth / vnde py Je-  
su Christo vsthur / erkan wene patthese Titzzybe. Er-  
kan kattre Chrustite Droudczibe thas man vnde wüs-  
sims Titzigims deniske wüsses Greekes pammeth /  
vnde erkan tho Pastare dene man / Vnd wüsses Mär-  
rones arkal vsmodenas / Vnde man / ar wüssims  
Titzigims erkan Christo / wene mußige  
Czivoschenne dhos / Tas gir  
teschamtesa.

# Das Heilige Vater vnser.

Das Lückschenne / kha tho wenam Namme Thewam  
houwe. kaimē wentārtige prektan thurres  
vnde mācht buus.

Muße Thews erkan to Debbes.



Kas gir las?

Abilde.

Dews grib ar tho mums Jouczheet / Ka mums  
titzeet buus / Das gir mußē ystēns Thews vnd inhes  
winge ystēne Bherne / Kha mums preczige vnde ar  
wāsse palousschenne / tho luctt buus / kha the mylige  
Bherne houwe myle Thewe ludtze.

# Sweettyz thope tows Wårdtez



Kas tas gir?

Abilde.

Deuwe wårdtez gir teschā py sōw pattim Sweettez  
Beth inhes laudtezan erkā scho Luuckschenne / Kha  
thas py mums arridtezan Sweettez thope.

Ka notete tas?

Abilde.

Kad thas Deuwe Wårdtez skyste vnd skaidre matz  
entz thope / vnde inhes arridtezan sweete / Ka the De  
uwe Bherne peetez to czirwonam / tho pallydtez mums  
myleis Theros erkā Debbes. Beth kas czittade matz  
tze vnde czirwo / kha tas Deuwe Wårdtez matze / thas  
the sweety starpan mums tho Deuwe Warde. Nho tho  
passarge mums myleis Debbesse Theros.

Enakas mums touwe Walsfibe.



Kas gir tas?

Abilde.

Dewe Walsfibe naeck gan bes musse Luuckschenne / Nho sōw pattim / Beth mhes luudtezam exkanschaes Luuckschennes / Kha tha arridtezam py mums nācke.

Ka notike tas?

Abilde.

Kad mums tas Debbesse Thews / souwe Stweete Garre dode / ka mhes iwingam Stweetam wārdam / ezour winge Szeelestibe titezam / vnde dewiske ezivoyam / Scheit layfige vnde thur mußige.

Za treffcha Luuckſchenne,  
 Zows Prätetz notefe / tha erfan Deb-  
 bes / tha arridtezan würßon Semmes.



Kas gir eas?

Abilde.

Dewe labs vnde ſeelix prätetz / notefe gan bes  
 muße Luuckſchenne / Beth mhes ludtezan erfan ſcho  
 luuckſchenne / ka thas arridtezan py mums notefe.

Ka notefe eas?

Abilde.

Kad Dewes wüſſe loune Paddome / vnde prathe  
 aitverſche / vnde nhe pelaiſche / kattre mums to Dewe  
 Warde nhe ſweeth / vnde winge Walſtibe nhe leck  
 näck / Ka thur gir thas Whelns / Za paſſoule / vnde  
 mußeſ

musēs Mesēs Egribbeschen / Beth estipprena vnde  
patthur mums stippre erkan souwe Warde vnde Zit-  
ezibe / Is musam gallam / Thas gir twinge Szeelyr  
vnde labs Prätz.

Ea Gzettorta Luuckschenne.

Musē Deniske Mayse dode mums  
Schodene.



Ras gir eas

Abbilde.

Dews dode tho deniske Mayse / arridtzan bes  
musē Luuckschenne wüssims lounims Szilwhefims /  
Beth mhes luudtzeam erkan scho Luuckschenne / ka ras  
mums musē deniske Mayse adshyth lefe / vnde ar pat-  
teitczibe nempt.

Ko dhetwe tad deniste Mayse? Abbilde.

Wüsse kas py thas Meses vshurreschennes vnde  
Wanaczibes peder/ Kha Ehschanne/ Ezereschanne/  
Drebes/ Kurpes/ Namine/ Munsche/ Enrumme/ Lo-  
pe/ Noude/ Paddome/ wens labs loulatz Droux/ Lab-  
be Bherne/ labbe Szatme/ vnde petitezige Werkes  
neke/ wena labba Waldischenne/ labs Gaysß/ Mers/  
Wesselibe Kounige czitvoschenne/ Gode/ Labbe/ drou-  
ge petitezame Kaymine/ vnd ta proyam.

Ta Peketa Luuckschenne.

Vnd pammeth mums musze Parrade ka  
mhes pammettã muszims paradenefims.



Kas tas gir?

Abbilde

Mhes lyndtezam erkã schas Luuckschenne/ Ka

tas Thetws erkan Debbes/nhe grib vs luloth Muses/  
 Greekes/vnd thō tapeetz/thade Luuckshenne mums  
 anfleckt / Alisto mhes nhe eßem to czenige / kho mhes  
 luudtczam / nedtcz eßem arridtczan nopelnische / Beth  
 thas grib to mums wüssenotal aran Szelestibe doth /  
 Alisto mhes greekoyam deniske doudtcze / vnde nopel  
 nam nhe neke ka Szodibe twen / Tha gribbam mhes  
 arridtczan tho aikal nho Szirde labprath pammeest/  
 vnd labbe daarith / thims / kattre sōw/prettibe mums  
 apgrefoyas.

Za Szesia Luuckshenne.

Vnde nhe wedde mums erkan Kār.  
 denaschenne.



Kas girtas?

Abbilde.

Dewo nhe kārdena neewene / Beth mhes luudtc  
 zam

ezam erkan schas Luuckschennes / tha mums Dew  
 grib paglabe vnde vsturrect / ka mums thas Whelns  
 tha passoule vnde musa Mesa nhe perwil vnde nhe  
 wadda erkan Netitzibe Issamisschenne / vnde czitte lele  
 founne vnde greeke / vnde ya mhes ar, tho kardenate to  
 pam / ka mhes peetz gallige vs warram / vnde to S  
 teschenne patthurram.

La Cepita Luuckschenne.

Beth atpesty mums no to Loune.



Ka notele' tase

Abilde.

Mhes Luudtezam erkan schas Luuckschennes / ka  
 mums thas Thews erkan Debbes nhe wassade loune  
 thas Meses vnde thas Dwheselles / to Paddome vnd

vnd to Gode grib arpestyt/ vnde pectez kad musa stund  
de nake wene seeltige galle doth/ vnd ar seelestibe no scho  
bhedige Passoule/ py söw nempt erkan to Debbes.

## A M E N.

Ras gir tas?

Abilde.

Ka man buus tescham titezeith/ thade Luuckschent  
ne gir tam Thewam erkan Debbes paprate/ vnd pack-  
lousite/ asto thas gir mums patcz pawheleis ta luuckt/  
vnde peßatens/ kha tas mums grib packlousyt. Amen/  
Amen/ tas dhewe Ja/ Ja/ tham buus ta notickt.

## Vom Sacrament der Heili- gen Tauffe.

No tho sweete Chrusstibe / kha to patte wenam Nam  
me Thewam souwe Szaine wentärtige  
preschan thurrect/ vnde mätezt buus.

Pirman Kärtan.



Ras gir ta Chrusstibe?

Abilde.

Za

Ta Crustibe nhe gir twens wentesyr Bdens/ Beth  
ta gir tas Bdens/ katters erfan Dewe Boufle eth  
werk/ vnde ar Dewe Warde sassetz gir.

Katters gir tad taatez Dewe Wårdtez? Abilde.

Kur muße Kunx Christus tresse Matthei tan  
peedigan wetan. Eyet/ erfan wüsse Passoule/  
maetczeth wüsses Loudes/ Vnde Chrustyeth  
thös/erfan to Wårde to Thewe/ vnde tho  
Dhele/ vnde to sweete Garre.

Otran Kartan.

Ko dode ta Chrustibe heb ko ta mums palldece? Abide.

Ta dode Pameffchen thös Grees / apesin nho  
Nawe / vnde Whelne / vnde dode tho mußige Gztwo  
schenne wüssims/ Kattre to Titze / tha te Warde vnde  
tha Dewe pefatyschenne skan.

Kattre gir tade Wårde vnd Dewe pefatyschenne? Abild.

Kur muße Kunx Christus tresse Marci tan peedi  
gan wetan. Kas thur titcz / vnde chrustytcz  
thope / thas thope Sweetcz/ Beth kas nhe  
titcz / thas thope pafustcz.

Tresschan Kartan.

Ka war Bdens/ thade lele lethe darrythe

Abilde.

Bdens

Vdens tho tescham nhe dar / Beth thas Dewe  
Wardicz katters ar vnde py tho Vdenne gir vnde tha  
Ticzibe/kattra thadam Dewe Wardam erkan Vden-  
ne petitez / Aisto / bes Dewe Warde / gir thas Vdens  
swentesyr Vdens / vnde nhe iwena Chrusstibe. Beth ar  
tho Dewe Warde gir tha iwena Chrusstibe / thas gir /  
iwens sweetcz Vdens / thas cziwibes / vnde iwena no-  
masgaschenne / tas Jounes Czimpibes erkan to swee-  
te Garre / Kha S. Paulus sack os Tito erkan to wese-  
sche iwete.

Czour tho Nomasgaschenne thas ad-  
czimptibes vnde athounaschennes ta swee-  
te Garre / Kattre thas Baggatige Isleys  
gir / par mums czour Jesum Christum  
muzam Pestitayam / Ka mhes czour tho  
patte Szelestibe taysne / Vnde Bherne /  
ekem thas muziges Czwooschennes / peetz  
tho Czerribe / tas gir tescham tese.

### Czettörtan Särtan.

Koczimo tad thada Vdenne Chrusstischenne? Abilde.

Tha czimo tha thas whetz Adams erkan mums  
czour deniske wandheschenne vnde armitteschenne nho  
Greekins buus apflitzzenatam tapz / vnde murth ar  
wüssims Greekins / ond lounims Egribbeschennims.  
Vnde

Vnde atkal denilste preschan nact / vnde atkal aurfam  
ezheldt wenam hounam czilwhefem / katters exfan Za  
ysuibe vnd Skysibe prexan Dewe musige czivo.

Kur sshawe tas raxitez?

Abilde.

Sweetcz Paulus vsthemis Römere loudemis tan  
Szesian wetan tres ta. Nhes esem ar Christo czour  
to Chrusuibe aprackte exfan tho Nawe / Lidtez ka Chri-  
stus gir vsmodenatez notims Mürronims / Czour tho  
Godibe tha Thewe / Tha buus mums arridtezã exfan  
wene houne Szivoschen stangath.

### Vom Sacramente des Alters.

No to Estadiumme heb wackarre ehdene musze Runge  
Jesu Christi / kha to wenam Namme Thewam  
houwe Szaine wenkãrtige preschan thur-  
reet vnd maetezjt buus.



Kas gir tas Estadiums tas wackarre ehdenes? Abilde.

Za gir ta patteda Mēsa vnd Affens muße Kun-  
ge Iesu Christi / appetkan tho Mayse vnde Wyn-  
mums Chrusitims par Ehschen vnde Sczerfchenne  
nho Christo patte estaditz.

Kur s̄hawe tas aaxetēz?

Abbilde.

Za rarte the Sweete Maectetaye. Mattheus/  
Marcus / Lucas / S. Paulus.

Muße Kunr Iesus Christus erkan to  
Nackte / kad tas pewiltcz tappe / Jeme tas  
to Mayse / patteitcz vnde parlouse to / vnd  
doeuwe to s̄houwims Maecteklims / Vnde  
s̄atcy / Jemmet ehdet / Za gir manna Me-  
sa / Kattrā par yums thope dota / to dar-  
reth erkan manne pemminneschenne.

Za lydtcz arridtczan / Jeme thas tho  
Bickerre / peetcz to Backarre ehdene / pat-  
teitcz / vnde doeuwe tems tho / Vnde s̄at-  
cy: Jemmet vnde Sczerreth wisse tura-  
ran / Schis Bickers gir ta Joune Estadi-  
schenne erkan manne Affen / Katters par  
yums / vnde par doubtczems Isledtcz tho-  
pe / Par pammeschenne thos Greekes / To  
darreth /

Barreth / Czefärth yuus to sczeryet erfan  
manne peminneschenne.

Ko palliditze thade Ehschenne vnde Sczer-  
schenne? Abilde.

Tho rade mums sche Wārde / Pār yuus dhotcz  
vnde ysledtz par pammesschen thōs Greekes / Ar Wārde  
tha mums erfan to Estadiumme / pammesschen thōs  
Greekes tha czwibe / vnde swectibe / czour thadems  
Wārdems thope dota. Aisto fur pammesschenne thōs  
Greekes gir / thur gir thas arriditczan tha czwibe vn-  
de ta Szeelestibe.

Ka war mēfige Ehschenne vnde Sczerschenne /  
thade lele lethe darryth? Abilde.

Ehschenne vnde Sczerschenne tho tescham nhe/  
dar / Beth the Wārde kattre thur scharwe / Pār  
yuus dhotcz vnde ysledtz / par pammes-  
schenne thōs Greekes. Kattre Wārde gir py  
tho mēfige Ehschenne / vnde Sczerschenne / tha thas  
galwe gabbals / erfan tho Waclarre ehdenne / vnd kas  
tims pattims Wārdims titze / tam gir thas / Kho the  
sacke / vnde nho kattre the thur skan / Ar Wārde /  
Pammesschen thōs Greekes.

Kas nem tad thade Estadiumme ezenige? Abilde.

Ta Gawheschenne vnd ta mēfige Szattansschenne /  
Gz gir

gir wena labba krasene arige Epidibe / Beth thas gir  
tescham czennyr vnde lab kattaisies / Kam tha Titczibe  
gir / cxfan schims Wårdims / Par yums dhotcz  
vnd ysledtcz / par pammeschen tös greekes.  
Beth kas schims Wårdims nhe titcz / thas gir neecze-  
nyr vnde neetatsnis / Aisto tas Wårdtcz par yums /  
Grib wüßaske titcziges Szirdeee.

Folget eine kurze Forma zu beichten  
für die Einfeltigen auß dem Catechismo  
D. M. L.

Ka thös Wentekiges vnde wenkärtiges  
buus maetcyt / kha the sin houtwes Greekes De-  
swam vnde houtwam Basnice Kungam,  
adshd vnde huudtczet.

Tha buus thöw os tho Basnicelunge  
hatcyt.

Szennyr mylais Kunx / Es lundtcze thöw / kha tu  
grib mannes Greekes kloufyt / Vnde man thös Gree-  
kes pammest nho Derve pusses.

Za / labprath / sack schur.

Es Nabbar Greetzener adhsistös man prexfan  
Derve wüßes Greekes parradan / Szawisse adhsisto  
es prexan thöw / Ka es Kalps yeb Kalpune etc. Esine /  
Beth es Kalpo / dewos feelo nhe petitczige mannam  
Kungam /

Kungam / Es nhe esime to labprath darris / so te man  
partheleische girre / Es esime tho apdusmons / vnde ex  
kan Ladeschen eweddis / Es esime futris bawis / vnde  
Greeke litzis notickt. Es esime arridtezan ar Wardims  
vnde Darbims nhe kounyr bawis / Vnde ar manne  
Zuwake heb bedre Kalpe dusmons / prettibe manne  
Gaspasche furneys vnde ladens etc. Thas gir man  
wussenotal sheel / Vnde es luudtze Szeelestibe / es  
grib no Greekins atmitteet / vnd wayrs nhedarrith.

Darauff sol der Beichtuater sagen.

Dews gir thow heelyx vnde estippe toutwe  
Titzibe / Amen.

Vnd spreche weiter.

Titz tu arridtezan / Ka manne Pammeschen /  
Dewe pammeschen gir. Abilde.

Ja myleys Kunk.

Darauff spreche Er.

Thow notefe ka tu tizeze / vnd es aran partheles  
schen musse Kunge Jesu Christi pammetto thow tou  
wes Greekes / erkan tho warde tho Thewe / vnde tho  
Dhele / vnd tho sweete Garre / Amen.

En erkan Dewe Mere.

Der Morgensegen.

**Ta** Xite Luuckfchenne / Ka wenam Namme the  
wam houwe Szaine wenkartige  
maectyhbuis.

**Tan** Xytan / kad tu aurfam Gzeles / Kad buus  
thōw Chrusstites ar tho sweete Kruste / vnde Satyeth.

**Nu** palludicz man tas Dewos Thewos + Dhels +  
vnde sweetez Gars + Amen.

**Peetez** tho Gzelhos meßdams heb siba  
weedams war tu touwe Titzibe vnde  
tho Luuckfchenne trefeth / Grib tu tad  
war tu scho Luuckfchenninge thur flāth  
trefect

**E**spatteitze thōw mans Debbeße Thewos / zour  
Iesum Christum touwam mylam Dhelam  
mannam Rungam / Ka tu man scho Nackte pār wüsse  
nhe laimibe vnde bresmibe / paglabbais vnde passar  
gais esshe / vnde luudtze thōw / tu gribbeete man scho  
Dene arridtezan passargaath / pār Greakims vnde  
wüsse loune / Ka thōw wüsse mans Darbs vnde ziz  
wibe pattyke / Aisto es pawhele Man / manne Meße  
vnde Dwhefel / vnde wüsse lethe / erkan touwe Kofe /  
Tows sweetez Engels shtarw manklaath / ka tas louns  
Enaydenex man nhe petwar / Amen.

**Vnde** tad war tu precige py touwe Darbe edth /  
vnd Dewe Szesme sezedath / Ka thōs Desmet  
tes Douples / yeb ko touwa Szjrdtez edoma.

**Der**

## Der Abentsegen.

Tan wackarran / tad tu gulleth ese / thad buus  
thōw Chrusstites ar to Sweete Chrusste / vnd hatent.

Nu pallidtze man tas Dews Thews + Dhels +  
vnde thas sweetez Gars + Amen.

Peetez thozzeelhosjmesdams yeb sshawe  
dams / war tu touwe Titzibe vnde tho  
Luuckschenne trefseet / Grib tu tad war tu  
scho Luuckschenninge tur klath trefseth.

**L** Spattelteze thōw mans Debbesse Thews / czour  
Isum Chrusstum touwam mylam / Dhelam  
mannam Kungam / ka tu man scho Dene seelige pa  
glabbons vnde passargais es. Vnde luudtez thōw / tu  
grib man pammeesh wüßses mannes Greetes fur es  
netefstige darrys essme / Vnde man scho Nactte arride  
czan seelige passargaath / Aisto es pawhel Man / man  
ne Nese vnd Dwiesel / vnd wüsse lethe / erkan touwe  
Kofe / Tows sweetez Engels shtarv man klaat / Kha  
thas louns Enaydenex man nye pewar / Amen.

Vnde tadelin war tu precige abgulleetes.

Wie ein Haußvater sein Gesinde  
sol leren das Benedicte vnd Gattias  
sprechen.

Tems Bhernehmens vnde tan Szaine buuse ar fallick.  
tims Rokims / vnde disshanne godige prektan  
to Galde sithaweet vnd hatenth.

**W**uesses Atzes gaide vs thow Kunr /  
vnde tudhos themis winge BARRIBE  
houwan lanfan / Tu atwoher touwe / Ro-  
ke vnde peehdena wüsse / fattere thur czwo  
ar labbe prathe.

Peetz to Nusse Thews erkan to Deb-  
bes. vnde scho Luuckschenne.

**R**unr Dewis Debbesse Thews / goußena  
mums schos touwes Dawanes / fat-  
tres mhes no touwe mylige Szeelestibe py-  
mums yemmam / czour IEsu Christum  
mußam Kungam / Amen.

Das Gratias.

**P**atteitczet tham Kungam aisto thas  
Kgir mylyr / vnde winge Mylestibe pal-  
leck mußige / fatters wüsse Meße BARRIBE  
dode / fatters tims lopims houwe Baryo-  
schenne dode / tems Jounems froucklems  
fattere

fattre tho peshoutcz: Tham nhe gir labs  
Prätcz/py to sirge stipprumine/ nedtcz tam  
gir labs pratcz py tems Wyre lelims/ Tam  
Kungam gir wens labs pratcz/ py themis  
fattre to bya/ vnde vs winge Szelestibe  
czerre heb Gaide.

Pectcz tho/ Musse Thews/ vnde scho  
Luuckshenne.

**W**hes patteitczam thow Kunk Dewis  
Debbesse Thews/czour Jesum Chri-  
stum muszam Kungam / par wüsse touwe  
labbe darrishenne / fatters tu czitwo vnde  
walde muszige / Amen.

Folget die Hauptaffel.

Den Bischouen / Pfarherrn vnde  
Predigern.

**W**enam Pyskopam buus nhe nho sedczigam bu-  
te/wenas Szewas Wiram/gauwigam.gaddcz-  
gam/ramam/manotayam/ Maectetanam/ta wenam  
Dewe Nammethurretayam/ Nhe wenam Wynyre-  
tanam/ nedtcz atkōdetayam/ nedtcz tadam/ thas nhe  
godige preetczshenne czeene/ Bethlanpigam/ nedtcz  
Baretayam/ nedtcz nhe goufzigam/ fatters souwam  
pattam

pattam Namman lab preschan scharwe / kattram pal-  
loufuge Bherne gir / ar wüßade Godibe / nedetz tadam  
kas youns gir / vnd söw vspuschas / Veth katters stip-  
pre thur pär tho Dewe tainnige Warde vnde maectyt  
war / vnde war peminneeth ezour to sweete Maectytbe /  
vnd södyth töß prettibe trefatayes etc. 1. Tim. 3. Tit. 1.

## Den Zuhörern.

Tas Kunz gir parweleis / ka te / kattrre to Euangeli-  
um fluddena / thims buus söw nho tho Euangelio vs  
thurreetes / 1. Corint. 9.

Thas / katters pammaectytetz thope ar tho Dewe  
Warde / tas dalle wüßade labbumme / tham / kas tho  
pammace / Gal. 6.

Te Whetzake / kattrre lab preschan scharwe / te gir  
duetwekartige gode ezenige / Whel wayrack kattrre thur  
strada / erkan Dewe Warde / vnde erkan to Maectytbe.  
Aisto tas Kartetz sack / thöw nhe buus tam Verscham /  
katters tur strada / to Nutte anseth. Item Wens Dar-  
benex / gir houwe Alge pelnis. 1. Tim. 5.

Mhes luudezam huns / myilige Brate / ka huus ad-  
fisset / kattrre py huns strada / vnd huns preschan schar-  
we cran to Runge / vnd huns pemin. Zurreth töß myle  
winge darbe peetz / vnd esseth merige artims. 1. Thes 5.

Esset pakloufuge huusims Maectetayms / vnd dar-  
ret ta. Aisto te gir modrige pär huusims 2 weselims /  
ka te / kattrims tur lagadibe par huns luuse doth / ka te  
to ar precibe dar / vnd nhe ar nopuuteschenne / aisto tas  
nec gir huns labe. Ebre. 13.

## Von Weltlicher Oberkeit.

Ickwens gir tems Würßenekems packloufyt / kal-  
trens ta Warre par to gir. Aisto wüsse Würßeneke gir  
no Dewe estadite. Beth kas tems Würßenekems pret-  
tibe scharwe / tas scharwe prettibe Dewe Estadischenne.  
Vnd kas tur prettibe scharwe / tas bouwe Tese dabbus /  
Aisto the nhe neße to Sobenne weelte / The gir Dewe  
Kalpe / wene Atreeditane py godischenne par themß /  
katre loune dar / Rom. 13.

## Von den Vnderthanen.

Dodeth tam Keyseram / kas tam Keyseram peder /  
Matth. 22. Ta esset nu nho Banaczibes pusses pack-  
loufuge / nhe wen tas Szodibes peetz / beth arridtezan  
tas Szinnaschennes peetz / Tapeetz buus hums ar-  
ridtezan Mhesles doth / Aisto the gir Dewe Kalpe /  
kattrens thade Paglaabschenne buuse vs thurret. Ta  
dodeth nu Ickwenam / to huus parradan esset / Mhes-  
les tam / kam ta Mhesle peder. Munte tam / kam tha  
Munte peder. Bhaschenne tam / kam tha Bhaschenne  
peder. Gode tam / kam tas Goodtez peder. Rom. 13.

Tha peimmo es nu / ka Ickwens par wüssems le-  
themß pirmaack luudtez / vnde patteitzibe sacke / Par  
wüssims Szilwehkins / par tims Köningins / vnd par  
wüssems Würßenekems / ka mhes wene dußamme /  
vnd kluse / Merige ezitwoschenne thurret warram / ex-  
tan wüsse Dewe byaschenne vnde Godibe. Aisto thas

gir labs vnd arridtezan paprätige prezan Dewe muß  
Pestitane 1. Timot. 2.

Pemin thös/ka te tims lelems Kungems vnd tims  
Würßenekems kalpige vnd packloußige gir etc. Tit. 3.

Effet packloußige wüsse czilwheczige Kaddibe tha  
Kunge peetez/ Zick lab tam Kōningam ka tam Würßen  
nekam/ heb tims Galtwenekims/ka tam/ Kas to futns  
gir/ par atreedischenne thims lounedarritayems/ vnde  
par Szlawe tims Kamims/ 1. Pet. 2.

## Den Ehemennern.

Zuus Wyre/ czitwoth py huusims Szewims ar  
prate/ vnde dodeth tims Sewestims/ Ka than wane  
buuschenne winge Gode/ kattere arridtezan gir Lhdteze  
mantenete tas Szeelestibes vnd thas Szitwoschenne/  
ka huuse Luuckschene nhe pakaitenata tope. 1. Pet. 3.

Vnd nhe effet Barge prettibe thems/ Colloss. 3.

## Den Ehefrauen.

Zuus Szewes effet packloußige huusims Wyrim  
ka tam Kungam/ Lhdtez ka Sara Abraham packlou  
ßiga by/ vnd dhewey to Kunge kattras Mentes huus  
tappussche effet/ Kad huus lab darreth/ vnde nhe effet  
Issabyussche. 1. Pet. 3.

## Den Eltern.

Zuus Eheue nhe abdußmoyet huuses Bhermes/  
Beth vs auenzenayet thös erkan tho pammacischenne/  
vnd peminneschenne tha Kunge. 1. Ehes. 6. Den

## Den Kindern.

Zuus Bherne esset packloufige nuusims Whetezas  
kims erkan to Kunge/ aisto tas peellanae. Godhe The  
we vnd Mathe/ tas gir tas pir mais Boufflis/ kattram  
wena pefatenschenne gir/ ar Warde/ ka thōw labbe klae  
pas/ vnd tu Zlge czirwo würfōn Semmes/ Ephes. 6.

## Den Knechten/ Megden Tag.

lōnern/ vnd arbeitern etc.

Zuus Kalpe / esseth packloufige nuusims mefige  
Kungims/ ar byaschenne vnd trifeschenne/ erkan wene  
wente sige Szirde/ ka Christus paz/ nhe ar kalposchen  
ne wen prekan Utzems / ka tims Szilwhetims pat  
tycke/ Beth ka te Kalpe Christi/ Ka nuus thade Derve  
prathe darreth/ no Szirde ar labbe prate/ domadam  
me ka nuus tam Kungam/ vnd nhe tims Szilwhetims  
kalponat/ vnd sinnet/ So Zekwens labbe dar/ tho thas  
no to Kunge atdabbuus. Thas gir Kalps heb Ewas  
badcz/ 1. Ephes. 6.

## Den Haußherrn vnd Haußfrawen.'

Zuus Kunge darreth arridtezan to patte prettibe  
sems/ vnde atshayet no tas droudischennes/ vnde sin  
nath ka hums arridtezan wens Kuny erkan Debbes  
gir/ vnd thas nhe of rouge neerwene/ Ephes. 6.

## Der gemeine Yugend.

Zuus Zounate esset tims Whetezaksimß packloufi-

ge/ vnd parradeth erkan to/ tho Semmoschenne/ Aisto  
Dewo scharve prettibe thims Greshims / Beth thims  
Semmoskims dode tas Szelestibe/ Tha semmoyates  
pums nu appestan/ to warrene Dewe roke / Kha thas  
pums paaurtena souwan lanlan/ 1. Pet. 5.

### Den Widwen.

Ta gir wena ystena Utraitne/ Sattru wentestiga  
gir/ vnd souwe Szerribe vs Dewe leke/ vnde palleck py  
Luuckschenne Dene vnd Nackte/ beth kattru erkan Ka  
ribes cztwo/ ta gir czwa murrusse/ 1. Timoth. 5.

### Der Gemeine.

Mylena touwe Zuwacke kha thow pattim / erkan  
tho Warde gir wüsse Voufle aptwherte. Rom. 13.  
Vnde nhe nho mitteet ar Luuckschenne / par wüssims  
Szilwhetims/ 1. Timoth. 2.

# Ein Traumbüchlin

für die einfeltigen Pfarherrn.

D. Martin Luth.

Zum ersten auff der Kanzel auffbieten mit solchen  
Worten.

Hans N. vnd Anna N. Gribbas söwpeetez De  
we Estadischenne erkan tho sweete Voulibe doies/  
Zapeetez lundreze te scho Chrusstite drout czibe kha tha  
grib

grib Dewe par themsluucht/ Ra the tho erkan Dewe  
Warde war eßackte/ vnde ta tims lab packlayas-

Vnd Ja kam labban schein Ja tress gir/ thas dar tho  
pnylanke/ neb ezesehe peetz klusse/ Dewes dode thims  
houwe Szeelstibe/ Amen.

Hans gib tu Anna hempt par wene loulate Szeuwe?  
Sack. Ja.

Anna gib tu Hans hempt par wene loulate Wyre?  
Sack. Ja.

Hie lasse sie sich die Trauwringe einander geben/  
vnd füge sie beide rechte Hand zusammen/vnd spreche.

Ko Dewes gir kopan halydtzenais tho  
nhe buus wenam Szilwhetam skirt.

Darnach spreche er für allen gemein.

Alisto ka nu Hans N. vnd Anna N. wens otre grß  
par loulate Drouge/ vnde tho schein redetzite preschan  
Dewe vnd to Passoule adhsift/ vnd par to the höw we  
notre Kofes vnde loulibes Gredetzennes. deutrussehe  
gir/ Ta Salloulayo ee thös kopan/erkan to Warde to  
Thewe/ vnd to Thele/ vnd to swete Garre/ Amen.

Ko Dewes gir kopan Szaloulais/ tho nhe buus  
wenam Szilwhetam skirt.

Vor dem Alter vber dem Breutgam vnde Braut  
lese er G Dites Wort/ Genesis. 2.

Vnde Dewes tas Kunx hachy/ tas nhe gir lab/ Ra  
thas

thas Gyllwheer wens gir/ es grib tam wene pallige dar-  
rnh/ Ratters apfart to gir. Tad lichte Dewe tas Kunt  
wene czille Mege frist vs to Gyllwheke/ vnd tas aismigo  
ga / vnd neme winge Sane koule wene / vnd a:stledtze  
to wete atkal ar Meße/ vnde Dewe tas Kunt raddne  
wene Szewe aran to sanekoule / Rattre tas no to Gyl-  
wheke neme / vnd wedde to py tho. Tad satch tas Gyl-  
wheer/ tas gir wens Kouls no manne Koule/ vnd Meßa  
no manne Meße/ tha tapse Wyriste dheweete/ tapeetz/  
Ka tha no to Wyre nempta gir / Tapeetz wens Gyl-  
wheer Thewe vnde Mathe atsthas / vnde py souwes  
Szewes pefaarsee/ vnd te duewe buus wena Meßa.

Darnach wende er sich zu inen beiden / Rede sie  
an / Also.

Aliso tha nuus nu abbe ductwe erkant tho Loulibe  
padeuwuffche esseth/ erkant Dewe Warde / Thad czir-  
deih pirman kaartan to Dewe Boufle par to loulibe.  
Tha tres sweetz Paulus.

Thas Szewes gir packloufige souwims Wy-  
rims/ Ka tham Kungam / Aliso thas Wyr's gir thas  
Szewes Galwa. Lydtez tha arridtezan Christus ta  
Galwa thas Droudezibes gir / vnd thas gir souwes  
Meßes Desitais. Beth lidtez ka nu tha Droudtze  
Christo gir packloufiga / tha arridtezan thas Szewes  
souwims Wyrims erkant wußsims lethims.

Zuus Wyre thurret myle nuuses Szewes/ lydtez  
tha

Tha Christus myleis gir to Droudtezibe / vnd gir söw  
pattim par to döumwis / kha tas to sweete vnd gir tho  
seytis czour tho Vdenne cxfan to Wārde / Ka tas söw  
pattim kattassite wene Droudtezibe kattra godiga  
gir / kattre nhe iwena grumba nedtez applassenaschenne  
gir / heb czitta kada wayne / Beth kattra sweeta vnde  
tassna gir.

Ta buus arridtezan tims Wyrims söwves Sze  
wes myleet / kha söwwe patte Nese / kas söwwe Sze  
we myle tur / tas thur söw pattim myle / Nisto newens  
gir söwwe patte Nese enydeis / beth thas barno vnde  
globbo tho / Lydtez kha arridtezan thas Kunx tho  
Droudtezibe.

Stran kaartan / czirdeth arridtezan tho Kruste /  
Kattre Dewes tay Loulibe vs litczis gir / Tha tres  
Dewes vs tho Szewe.

Es grib thöw doudteze Sapes darryth / khab tu  
apgrutenata taps / Thöw buus touwes Bhernes ar  
Sapems peczimpt / vnd thöw buus touwam Wyram  
flousiht / vnd wingam buus touwam Lungam bute.

Vnde vs tho Wyre satch Dewes.

Tapeetcz / kha tu esse flousys to Valerne touwes  
Szewes / vnde ehdis nho tho Rofe / no kattre es thöw  
ansledteze / vnd satch thöw nhe buus no tho ehst / nho  
ladeetcz gir kas Tyrums touwes pusses peetcz / Ar be  
de buus thöw tur wūr son barnotes touwe czlwooschene

lanke/ Ehrfches vnde Dadezes buus tham thõw neffh/  
vnd thõw buus tho Sale wûrffon to louke ehst/ Erkā  
fwedre touwe Wange buus thõwe touwe Manse ehst  
Zekams tha tu atkal par Semme thope / no kattre tu  
yempicz esse / Nisto tu esse Semme / Vnde taps atkal  
Semmes kartan.

Tresschan Kärtan/ Gir ta nu yuuse Precibe/ tha  
yuus sinnath vnd titezath/ tha yuuse Loulibe Dewam  
paprate vnde sweetita gir.

Nisto tha sishawe thur rartntcz.

Dews raddye to Gzilwheke peetz frouwe Wange  
/ Ja peetz frouwe Wange raddye Dews tho / Tas  
raddye thõs wene Wyre vnd wene Ezewe.

Vnde Dews sweety thõs / vnde fatch vs thims /  
Esseth auglige vnd peaugleetes hums / vnde pepueldeth  
to Semme / vnde darreth tho hums packalpige / vnde  
waldeeth par themis fuetwems erkā tho Zure / Vnde  
par themis Putnims appestan tho Debbes / vnde par  
wûssens fwerems kattre wûrffon tho Semme lede.  
Vnde Dews vs lukoye wûsse fo thas darrns by vnde  
rouge/ tas by wûsse notal warren labs. Tapeetz facke  
arridtezan Salomons/ thas wene Szewe dabbu/ tas  
dabbu wene labbe lethe / vnde thas gir tham Kungam  
papratan.

*Rathion*

Hie recke er die Hende ober sie / vnd  
Bete also.

D wûsse

Zyteze tu erkā tho sweete Garre?

Abilde. Ja.

Grib tu thōw Chrusyt licke?

Abilde. Ja.

Da neme er das Kind vnd Tauffe es  
vnd spreche.

Vnde es Chrusyt thōw / erkā to Warde to The-  
we/vnde to Dhele/vnde to sweete Garre.

Zas Wüßewaldyr Dewe vnde Thewe / muß  
Kunge Jesu Chrusyt / katters thōw Dterkārth peczim-  
mis gir / Szour to Vdenne vnde to sweete Garre / vnd  
gir thōw wüßes touwes Greekes pammētis / Zhas  
estippe thōw ar foute Szelestibe / py tho mußige  
Szivoschenne / Amen.

Dewe Mers gir ar thōw.

Abilde. Amen.

Gedruckt in der Königl. Seestadt  
Riga in Liefflande durch  
Nicolauum Mollinum.

---

Anno M. DC. XV.

Lieb Gott für all,  
den Dingen.

1.  
Deewu mij let bys,  
ir wissam Leetam,  
winna Werdadseed,  
ris ne-apnikdams,  
ir allas Deewa Glau,  
kaps tawas Mutter.

2.  
tawu Tuwaku  
Bys arri mijet,  
peeti Hiyu Sird'  
am Labba darrit:  
'bysi paklausigs  
am Deewa Werdam.

3.  
I pee-eet tew kads krusst,  
le fuds par leeku;  
'nessi pafesdams,  
Deews tew usleek:  
'nngs pestit gann  
ta Laika.

4.  
Pee Deewa ludsees ween  
Lai winß tew palids,  
Ja tew kas wajadjes,  
Jeb Bedas Zeeßot:  
Winß dos tew, kas tew trüch  
ka winß pats redjes.

5.  
Ja tewi swetij's Deews,  
Ar pilru Roku;  
Tad ne leet? ...  
Kam nas pae Rokas,  
Kataß warr atspirytés  
No tawam Rokams.

6.  
Ne essi greßus in lepnas,  
Deews to ne eered,  
Winß allas fodijs ir  
Tas lepnas Sirdis:  
Bet teem, kas semmojas,  
Dod Belastibas.

Ëst, d'ert tew ne klyst leeytz.

10.

Bet, kas par leeku,

Pee Seewißtheembys  
Ar Godu d'siwot,

Tas Deewam pretkin irr,  
winß elnyst toti

Ne btaustt, aplam me.

To niknu Pliteßan:

Tas gribbi skonet.

Tad essi yadigs.

Tad tew par Alyu by

8.

Leels Gods in Glau

Teem jauneem Lantizeem

11.

Bys Godu mazit,

Kas peßßim Martibam

Lai tee no tewim reds,

Nu gribbes darrit;

Ko Deews gribb darrams,

Tas teeßam nomannys

Ka tee warr dißani

Ka Deews te swetys

La Godam us auyt.

Zeit in tur myßigi

9.

Tam labbi kleyfees

Tu warri preezijs byt,

Deel, smeet, in gtaudat;

Bet fittu ne bus tew

Ne-labbam aßnemt,

In d'siwot meerigi,

Nei Kildi pazelt.